

Esbozo cartográfico de traducción y psicoanálisis: por una ética de la relación.

Cartographic sketch of translation and psychoanalysis: for an ethics of relationship.

ALBA ESCALANTE

KARIME COLARES

RESUMEN:

En este trabajo presentamos una propuesta de articulación entre traducción y psicoanálisis a partir de una reflexión ética. Tomando como referencia el neologismo lacaniano *varité*, proponemos una ética de la relación que escapa de engodo del relativismo. El recurso de la cartografía muestra el itinerario de las ideas, y pasa por dos pistas: la función del analista como intérprete de la discordia de las lenguas y el paso epistémico del inconsciente monolingüe a *l'une-bévue*.

PALABRAS CLAVE: psicoanálisis – traducción – cartografía – ética – equívoco.

ABSTRACT:

In this paper we present a proposal for an articulation between translation and psychoanalysis based on an ethical reflection. Taking the Lacanian neologism *varité* as a reference, we propose an ethics of the relationship that escapes from relativism. The resource of cartography shows the itinerary of ideas and passes through two tracks: the function of the analyst as an interpreter of the discord of languages and the epistemic step from the monolingual unconscious to *l'une-bévue*.

KEYWORDS: psychoanalysis - translation – cartography – ethics – misunderstanding.

Introducción

Todos sabemos que Babel y Pentecostés merodean la cultura occidental desde hace bastante tiempo; por eso, para localizarnos en el amplio tema de la traducción no sería justo iniciar por tan lejanos capítulos. Para introducirnos en el tema, parece pertinente recordar que los discursos de, en, para, sobre... traducción, se han producido y traducido a lo largo de la historia.

Seamos breves y, a propósito de lo que Antoine Berman denomina discursos tradicionales,¹ mencionemos a Wilhem Von Humboldt con su prólogo introductorio del *Agamenón* de Esquilo, de 1916; texto leído por algunos como la contracara de la lingüística que defendía la traducibilidad total en función de la evolución de las lenguas –como pretendía Leibniz, para quien la más perfecta traducción sería la más Lógica.² Ubicándonos en 1923, podemos recordar a Walter Benjamín, traductor de Baudelaire, y su ensayo sobre la tarea del

¹ Berman, A. (1989). *La traducción y sus discursos*. Traducción: Jhon Jairo Gomez Montoya. Vol.4, n° 2. pp. 237-248.

² Vega, M. A. (2004). *Textos clásicos de la teoría de traducción*. Madrid: Cátedra.

traductor, texto que, a su vez, ha sido sometido a inúmeras operaciones de traducción, tanto por su traslado a otras lenguas como en función de la multiplicidad de comentarios suscitados.³ Por fin, remitámonos a Borges, otro de los clásicos, y su serie que aquí mencionamos de forma incompleta: “Las dos maneras de traducir”,⁴ “Las versiones homéricas”,⁵ “Pierre Menard, autor del Quijote”.⁶ El caso es que, atendida o desatendida, como culturas traducidas que somos estamos constantemente atravesando y atravesados por la traducción, siendo de Perogrullo cualquier argumento sobre su importancia.

Ahora bien, como disciplina científica, en los Estudios de la Traducción es consensual una fecha y un evento. Nos referimos a James Holmes –poeta, traductor, profesor, activista, investigador–, quien presentó en el Tercer Congreso de Lingüística Aplicada en 1972, en Copenhague, un trabajo titulado: “The Name and Nature of Translation Studies”.⁷ En ese documento, Holmes nota que, a mediados del siglo XX, la traducción contaba con un amplio interés de investigadores de áreas diversas, desde la lingüística y la literatura, hasta la teoría de la información y la lógica matemática, y propone un “esquema” para arreglar la casa.⁸

El episodio protagonizado por Holmes señala una suerte de estabilización, desde el punto de vista teórico y metodológico, del escurridizo, nómada e indisciplinado campo. Ello permitió darle un diseño al itinerario. En ese contexto, pueden identificarse algunos giros: lingüístico, cultural, ficcional, sociológico, etc.

Así, de un territorio amplio y complejo, acotamos nuestra exposición en el llamado giro ético que, según Babara Godard,⁹ se inaugura con “*L'Épreuve de l'étranger*”¹⁰ y Antoine Berman, traductor y teórico francés que compone su propuesta con algunas costuras psicoanalíticas. Sin embargo, nuestro interés no se limita a la presencia de uno que otro término psicoanalítico recogido en las eruditas páginas de la obra de Berman. Sin querer restarle interés a esos aspectos, lo que nos mueve es la interrogación de la perspectiva ética para producir un trayecto que, a partir de esta, articule traducción y psicoanálisis.

³ Lages, S. K. (2022). *Walter Benjamin: Tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP.

⁴ Borges, J. L. (1926[1997]). “Las dos maneras de traducir”. In: *Textos recobrados*, 1919-1930. Buenos Aires: Emecé Editores.

⁵ Borges, J. L. (1932[1996]). “Las versiones homéricas”. In: *Obras completas*. 1923-1949. Barcelona: Emecé Editores.

⁶ Borges, J. L. (1932[1996]). “Pierre Menard, el autor del Quijote”. In: *Obras completas*. 1923-1949. Barcelona: Emecé Editores.

⁷ Holmes, J. S. (1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam & Atlanta, GA: Editions Rodopi.

⁸ Villanueva Jordán, I. (2001). “A través del esquema de James S. Holmes”. *Revista de la facultad de humanidades Y Lenguas Modernas*, 14, pp. 67-83

⁹ Godard, B. (2021). “A ética do traduzir: Antoine Berman e a ‘virada ética’ na tradução”. *Tradução em Revista*, 30, 2021.1, pp. 369-403. <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/52947/52947.PDF>.

¹⁰ Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.

Advertimos que este trabajo es solamente un esbozo del itinerario y no una propuesta acabada. Dicho esto, nos parece pertinente iniciar la exposición con la siguiente pregunta: ¿en qué consiste esa perspectiva ética propuesta por Berman?

(...) la esencia de la traducción es ser abertura, diálogo, mestizaje, descentramiento. **Es poner en relación, o no es nada** [l'essence de la traduction est d'être ouverture, dialogue, métissage, décentrement. **Elle est mise en rapport, ou elle n'est rien**].¹¹

Si la ética a la que nos referimos supone “poner en relación”, ello implica poner de relieve el neologismo lacaniano, recuperado por Barbara Cassin:¹² *varité*, la variedad en la verdad que viene a ocupar el desagradable y aburrido lugar de “fundar la autoridad de una comunidad discursiva intercultural”.¹³

El oficio ético de traducir: no es relativista sino relacional

La reflexión constante sobre nuestra posición sobre, de, en, para la traducción como operación de “poner en relación”, acompaña el quehacer propio de la traducción, a saber, la lidia entre lenguas. Serpenteando los márgenes para erosionar sus fronteras y ocupar el territorio, nuestro oficio supone producir el “entre”, *in between* de la traducción, espacio de desterritorialización, nómada, liso.¹⁴ Es allí donde la problemática se potencia: “un llamado al paganismo para combatir nacionalismos identitarios y exclusivos tan proclives a los ‘genios’, de las lenguas”.¹⁵ Ese paganismo nómada es una posición.

Todo traductor mantiene una relación específica con su propia actividad, es decir, una cierta «concepción» o «percepción» del traducir, de sus sentidos, de sus finalidades, de sus formas y modos. «Concepción» y «percepción» que no

¹¹ Ibidem, p. 16.

¹² Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción. Complicar el Universal*. Tradução: Irene Agoff. Buenos Aires: Cuenco de la Plata. p. 114.

¹³ Godard, B. (2021). Op. cit. p. 379.

¹⁴ Deleuze, G; Guattari, F. (2010). Tratado de nomadología: la máquina de guerra. En: *Mil mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Traducción: José Vásquez Pérez. Valencia: Pre-textos.

¹⁵ Cassin, B. (2019). Op. cit. p. 166.

son puramente personales, ya que el traductor está efectivamente marcado por un discurso histórico, social, literario sobre la traducción.¹⁶

La discusión se nos impone como parte del trabajo porque, queramos o no, traducción es uno de esos campos en los que abundan las opiniones; todos tenemos una idea sobre traducción y, como dice Meschonnic: “Cada saber produce su ignorancia, e impide saber, y no se sabe que no se sabe”.¹⁷

Ahora bien, más allá de las abundantes opiniones, no podemos negar que, así como sucede con otros campos del conocimiento, el psicoanálisis es tributario de sus traducciones, deuda que se cobra en cada una de las traducciones que surgen. Decir esto, ya supone que hemos abierto el paso a lo que no sabemos.

La experiencia de traducir nos permite poner a prueba el etnocentrismo nuestro de cada día. Pero ¿qué quiere decir “etnocentrismo”? La posición etnocéntrica, culturalmente hablando es aquella que considera uno de los lados –fuente o meta– como un ser intocable y superior, que no puede ser perturbado por el acto de traducir.¹⁸ Tal posición encuentra su contrapunto en lo que proponemos como una ética de la relación, o ética relacional. Sobre eso, Meschonnic, quien tuvo una relación muy cercana con Berman –cercana, aunque no pacífica– nos da la pista de nuestra relación con el lenguaje:

La relación con uno mismo, con el pensamiento, con los otros, pasa, vuelve a pasar incesantemente por el lenguaje. Por consiguiente, **no hay ética si no hay ética del lenguaje, si la ética no es una ética del lenguaje por el incesante pasaje del yo al tú, inclusive el ausente, el él.** Lo que lleva a encontrar la famosa frase de Rimbaud, en todos los sentidos: “yo es otro”.¹⁹

Entramos sin saber qué es lo que nos va a perturbar y qué es lo que será perturbado. Paradójicamente: “Vivimos en una heterogeneidad de las categorías de la razón. Ella produjo saberes, pero saberes que a la vez yuxtaponen regionalismos del saber y no dan los medios de saber lo que esos saberes impiden saber”.²⁰

¹⁶ Berman, A. (1995). *Pour une Critique des traductions: John Donne*. France: Éditions Gallimard. p. 47. (nuestra traducción).

¹⁷ Meschonnic, H. (2009). *Ética y Política del traducir*. Traducción: Hugo Savino. Buenos Aires: Editorial Leviatán. p. 21.

¹⁸ Berman, A. (1999[2014]). *Traducción y la letra o albergue de lo lejano*. Traducción: Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus Editores.

¹⁹ Meschonnic, H. (2009). Op.cit. p. 21.

²⁰ Ibid.

En una tensión límite, la traducción, además de disciplinada como la ciencia del espacio estriado que se mide antes de ser ocupado, que va de un punto a otro –lengua fuente \Leftrightarrow lengua meta–, supone, también, la ciencia menor, del espacio liso. Marcado por trazos efímeros, en el espacio liso de la traducción encontramos accidentes, deformaciones, transmutaciones, transformaciones. Ocupamos y somos ocupados por el espacio liso, sin medirlo. Territorio de la multiplicidad, no métrica, acentrada, rizomática, cartográfica; es el espacio problemático, no teorematizado. Nómadas, en el espacio liso somos “extranjeros de la propia lengua”,²¹ nos desterritorializamos en intensidad de torbellino.²²

No se trata de polos, ni de otra de las muchas dicotomías que ya tenemos de sobra. Se trata de una tensión límite. El espacio estriado, comportando fuente \Leftrightarrow meta, en coexistencia con el devenir del espacio liso, zigzag entre lenguas tartamudas, que no cesa de ser traducido.

Desplazados del monolingüismo: el equívoco

En medio del trabajo de investigación que implica traducir, cuando no estamos sujetos a los imperativos del mercado y nos lo tomamos en serio, surge la pregunta provocada por un desplazamiento de la posición del monolingüe. ¿De qué rayos habla Lacan cuando comenta traducciones? Cuando Lacan, por ejemplo, menciona las traducciones de Freud se refiere a los textos traducidos que, en esa época, circulaban en lengua francesa. Y Lacan puede hablar de esas traducciones porque se desplaza de su monolingüismo y, con ello, invita a sus interlocutores a hacer ese movimiento que intentamos recoger desde una perspectiva cartográfica.

En la reunión del 5 de febrero de 1964 del *Seminario II*, Lacan viene comentando el concepto de repetición y trae una referencia a la traducción del “conocido” texto de Freud *Más allá del principio del placer*.

Traten de leer ese capítulo cinco, línea por línea, en otro idioma que el francés. Quienes no conozcan el alemán, léanlo en la traducción inglesa (...) Así es como transmiten la enseñanza psicoanalítica.²³

²¹ Deleuze, G; Guattari, F. (2010 a). 20 de noviembre de 1923. Postulados de la lingüística. En: *Mil mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Traducción: José Vásquez Pérez. Valencia: Pre-textos. pp. 102-107.

²² Deleuze, G; Guattari, F. (2010 b). Tratado de nomadología: La máquina de guerra. En: *Mil mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Traducción: José Vásquez Pérez. Valencia: Pre-textos. (Ver, especialmente, páginas 385 y 386).

²³ Lacan, J. (1964 [1988]). *O Seminário. Livro II*. Tradução: M.D. Magno. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor. p. 51.

Lacan se refiere a la traducción francesa, y no a las que conocemos en nuestras lenguas. Eso, en principio, pasa desapercibido. La ilusión de que Lacan nos habla en nuestra propia lengua nos abandona. A partir de allí, entramos en la *zona* de traducción, o sea, entramos en sus confusiones, sus tartamudeos, sus intersticios. Para los hispanohablantes, *zona* no tiene la misma homonimia que existe en portugués, pero la del portugués nos alcanza solamente porque estamos entre lenguas. Existe la posibilidad de que la homonimia no se escuche y también la posibilidad de hacerla escuchar. Vamos a escucharla: en portugués, saliendo del portugués, además de territorio, *zona* es un desorden.

Lacan invita a leer en otra lengua, y más allá de su ironía sobre cómo el psicoanálisis está impregnado de una lectura sedentaria, monolingüe, su mención de la traducción nos desplaza a la *zona* de traducción, donde dejamos jugar al equívoco que, en el trayecto, se dibuja y desdibuja.

Nomadismo de la transmisión del equívoco, y para que haya equívoco, es necesario abandonar el espacio estriado de las lenguas, sus muros y amores. Traducción: lengua menor.²⁴ Así procede el intervalo. En este punto, aclaramos que, cuando hablamos de monolingüismo, no estamos pensando en alguien que habla solamente una lengua. Se puede ser monolingüe hablando muchas lenguas, y no serlo en una sola, todo depende del sentido. ¿Pero cuál es el sentido?

Uno es bilingüe o multilingüe en su propia lengua. Conquistar la lengua mayor para trazar en ella lenguas menores todavía desconocidas. Utilizar la lengua menor para *hacer huir* la lengua mayor. Un autor menor es aquél que es extranjero en su propia lengua.²⁵

¿No podríamos leer los neologismos de Lacan como la apuesta redoblada para dejar pasar la lengua menor? En su trabajo sobre los neologismos de Lacan, Gabriela Mascheroni nos remite a la Conferencia de Ginebra:

Es totalmente cierto que es en la manera en que *lalangue* ha sido hablada y también escuchada por tal o cual, en su particularidad, que algo saldrá de allí como sueños, como toda clase de tropiezos, en todas las maneras de formas de decir.²⁶

²⁴ Deleuze, G; Guattari, F. (2010a). Op. cit. p. 104.

²⁵ Ibidem. p.107.

²⁶ Mascheroni, G. (2014). *Los neologismos de Lacan. Una teoría en acto*. Buenos Aires: Letra Viva. p. 110.

Y agrega, en referencia a Cassin: “el sentido no puede sino ser equívoco, y esto se llama *au-sentido* [*ab-sens*]”.²⁷ El juego de homonimia permitido por la lengua francesa remite a ausencia (*absence*) de sentido. Esta es la propuesta de Lacan para distinguir, de manera radical, la ausencia de sentido del “sinsentido”.

Diferente del “sinsentido”, el entre del equívoco y de la traducción, tiene itinerarios. El tartamudeo de las lenguas produce resonancias.

Recién ahora (...) comprendo la fuerza de la homonimia en el seno del diccionario que hemos fabricado. Recién ahora comprendo por qué la frase de Lacan en ‘*L’Étourdit*’ sobre ‘la integral de los equívocos’ apareció ante mí como una brújula (...):

El decir del análisis no procede más que del hecho de que lo inconsciente, por estar “estructurado como un lenguaje”, esto es, la lengua que lo habita, está sujeto al equívoco por el que cada una se distingue. Una lengua entre otras es nada más que la integral de los equívocos que su historia dejó persistir en ella. (LACAN, 1972, citado por CASSIN, 2019, p. 95).

En “*L’Étourdit*”, la frase se aplica a “la lengua” de cada cual, o sea, solamente a las lenguas del inconsciente; está claro que las “la lenguas” del inconsciente se dicen en plural una por una, cada una como “entre otras” [...]

¿Entre otras? Justamente, es preciso que la lengua materna, o la lengua de cada cual, reverbere contra el muro de otra lengua para que deje de resultar natural, pues se ve entonces reenviada, oída y, muy precisamente, “analizada” por un tercero.²⁸

Mascheroni, remitiéndose a la conferencia de Ginebra, señala que el equívoco es un arma contra el síntoma, único modo en el que la interpretación opera. En esa misma línea, podemos pensar que la ética de la relación es aquella que permite y opera, precisamente en, de, para, con, sobre... el equívoco. En Yale, Lacan dice:

En ningún caso una intervención psicoanalítica debe ser teórica, sugestiva, es decir imperativa; debe ser equívoca.

²⁷ Cassin, B. (2011). *Jacques, o Sofista*. Lacan, logos e psicanálise. São Paulo: Autêntica. p. 24.

²⁸ Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción. Complicar el Universal*. Tradução: Irene Agoff. Buenos Aires: Cuenco de la Plata. p. 95.

La interpretación analítica no está hecha para ser comprendida; está hecha para producir olas.²⁹

El desplazamiento del monolingüismo, relativo al territorio del entre, no lineal, está presentado más como una geografía, propuesta propicia para avanzar en la idea, ya presentada por Derrida,³⁰ de un geo psicoanálisis, gesto decolonial imprescindible para un psicoanálisis porvenir.

Sin caer en la contradicción que suele estar sintetizada en la famosa frase: “ya estaba en Lacan”, puesto que lo que estamos haciendo es presentar nuestra cartografía, nos remitimos a dos pistas: 1) la función del analista como intérprete de la discordia de las lenguas; 2) el paso epistémico del inconsciente monolingüe a *l'une-bévue*.

Sin pretender exhaustividad, podemos encontrar algunas resonancias de la primera pista, a saber, la función del analista como intérprete de la discordia entre las lenguas, en el siguiente fragmento:

Mejor pues que renuncie quien no puede unir a su horizonte la subjetividad de su época. Pues, ¿cómo podría hacer de su ser el eje de tantas vidas aquel que no supiese nada de la dialéctica que lo lanza con esas vidas en un movimiento simbólico? Que conozca bien la espira a la que su época lo arrastra en la obra continuada de Babel, y que sepa su función de intérprete en la discordia de los lenguajes.³¹

También, nos parece pertinente recordar cómo reverberó –y continúa reverberando en la multiplicidad de traducciones– la conferencia de Lacan de octubre de 1966,³² pronunciada en inglés, cargada de acento francés, y atravesada por esa – y otras – lenguas.³³

La segunda pista, la presentamos como un prenuncio de itinerarios, ya que muestra un momento en el que el inconsciente, a raíz –rizoma– del paso entre lenguas –una equivocación– deviene *l'une-bévue*.³⁴ Recortamos algunas líneas de nuestro recorrido:

²⁹ Lacan, J. (1975 [2016]). Conferencia en Yale, 24 de noviembre de 1975. In: *Lacan in North America*. Traducción: Frederico Denez y Gustavo C. Volaco. p. 53. (traducción modificada). <http://www.editorafi.org>.

³⁰ Derrida, J. (2007). Geopsychoanalysis “and the rest of the world”. Traducción: Peggy Kamuf. En: *Inventions of the Other, Volume I*. California: Stanford University Press. pp. 318-343.

³¹ Lacan, J. (1953[1988]). Função e campo da fala e da linguagem em psicanálise. Traducción: Vera Ribeiro. In: *Escritos*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor. p. 322.

³² Lacan, J. (1966 [1972]). De la estructura como “inmixing” del prerequisite de alteridad de cualquiera de los otros temas. In: Macksey, R. & Donato, E. (orgs). *Los lenguajes críticos y las ciencias del hombre. Controversia estructuralista*.

³³ Escalante, A. s.f. *Cartografía de um comentário de tradução*.

³⁴ Lacan, J. (1976). *Le séminaire 24. L'insu que sait de l'une bévue s'aile à mourre*. Clase del 16/11/1976. Staferla.free.fr. (nuestra traducción).

1. Hablábamos de la ética de la relación, sin embargo, Lacan dice³⁵ que entre el saber (del inconsciente) y la verdad no hay relación: ¿no es acaso justamente por eso que podemos decir que la ética de la relación es la ética de la *varité* y el saber del equívoco inconsciente? ¿no es esta una posición relacional antes que relativa? ¿no es relativa la medida de la integral de los equívocos que las lenguas dejan subsistir? ¿podríamos pensar nuestra esa ética relacional como un lado del relativismo consecuente que nos muestra Cassin (*Energeia*)? ¿esa *Energeia*, actividad que se está haciendo, no es propia de la ciencia del *nomos* del espacio liso?

2. En lugar de “el inconsciente estructurado como un lenguaje” proponemos, acompañando a Lacan, una equivocación, *l'une-bévue*, entre lenguas. “No se puede hablar de una lengua sino en otra lengua [...] no conozco otro lenguaje que no sea una serie de lenguas encarnadas”³⁶ ¿No son esas lenguas encarnadas las que comportan la integral de equívocos? Las lenguas en plural, desterritorializadas en la traducción.

Yo dije que había –en el sentido del uso del en francés del partitivo– que había de *l'une-bévue*. Esa es una manera tan buena de traducir el *Unbewußte* como cualquier otra, como el inconsciente en particular, que, en francés, y en alemán también, trae equívocos con la consciencia. El inconsciente no tiene nada que ver con la inconsciencia. Entonces, ¿por qué no traducirlo tranquilamente como *l'une-bévue*.³⁷

Cuando pasamos por la traducción, la idea de estructura como algo fijo se estremece. Más de una lengua puesta en juego para sacudir el suelo del monolingüismo. ¿Qué podemos decir en este momento sobre lo que pretendimos articular de la relación entre traducción y psicoanálisis?

Los lectores de la traducción no saben lo que hacemos los traductores porque lo que uno entrega es la “buena forma” del espacio estriado. Ciertamente esa forma algunas veces no es tan buena. Ahora bien, en la intimidad de la traducción hay una suerte de pentagrama en funcionamiento, inclusive, algunas veces se producen poemas visuales y, después de una palabra se despliegan tres o cuatro. O bien, estamos en una línea y lo que sigue es la nota de cuatro líneas arriba o abajo.

³⁵ Ibidem. Clase del 11/01/1977. (nuestra traducción).

³⁶ Ibidem. Clase de 17/05/1977. (nuestra traducción).

³⁷ Ibidem. Clase de 16/11/1976. (nuestra traducción).

Dicho esto, un nuevo ingrediente se suma a la ética propuesta: la poética. Esa poética, no es inspiración de las musas, sino índice del nomadismo del espacio liso de la traducción; tensión entre el espacio estriado y el liso; fisura del entre lenguas.

Pero basta con escuchar la poesía (...) para que se haga escuchar en ella una polifonía y para que todo discurso muestre alinearse sobre varios pentagramas de una partitura.³⁸

El despliegue del texto sucede –espacio liso, topológico, de multiplicidades, de creación– y ante el pentagrama es necesario elegir –espacio estriado, de reproducción–. Como se trata de una tensión, podemos, en un momento determinado, elegir que se escuchen algunas notas de la partitura, las inconsistencias, o bien, las fortunas del texto. También, podemos silenciar algunas notas.

Traducir no es substituir una palabra por otra, eso solo sucede en sistemas binarios que se replican en los diccionarios de los sueños, en los cuales lo soñado se hace equivaler a un significado preestablecido, espacio estriado en el que la materia ya está preparada: diente = muere pariente. En ese tipo de formulaciones no hay equívoco, despliegue, entre, ni elección. Hay estéril acuerdo, o bien, una necesidad de comunicación, de reproducción, de estabilización.

Ya el entre, el intervalo, son, en su tensión con las categorías de las lenguas, los territorios de la traducción y del análisis. En psicoanálisis, trabajamos para introducir el equívoco, una variedad/verdad (*varité*), más allá del juego intersubjetivo, ya sea en forma de neologismos, ocupando los márgenes infinitos de las notas, en la apuesta de una lectura no sedentaria ni definitiva. La radicalidad de esa ética, en el caso de la traducción de textos teóricos, es, quizás, contornada por la necesidad de una elección que pretende comunicar las rarezas del pensamiento. Así, al confrontar la ética de la traducción con la ética del psicoanalista, no nos atrevemos a afirmar en qué punto se acercan o se distancian. Sin embargo, el propio ejercicio de pensarlas nos permitió tejer algunos caminos que, hasta el momento no habíamos logrado escribir.

A modo de continuidad: Lacan y la traducción

³⁸ Lacan, J. (1957 [1988]). A instância da letra no inconsciente ou a razão desde Freud. Traducción: Vera Ribeiro. En *Escritos*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor. p. 506.

Este trabajo nace de nuestro interés por la traducción de teorías psicoanalíticas, con todos los sentidos, direcciones que de ello se despliega. Desde luego, también proviene de las preguntas que surgen en nuestra actividad como traductoras, especialmente por el hecho de que cada traducción destila huellas de otras traducciones.

En 2019, a partir de una investigación en la que fuimos recogiendo las menciones sobre traducción en los seminarios de Lacan, logramos ordenar algunas categorías de análisis:

1. Lacan comenta traducciones de textos freudianos –francés, inglés. Apunta problemas (errores) de las traducciones.
2. Lacan menciona y comenta traducciones de otros textos –la Biblia, Schreber, Shakespeare, Sófocles, Goethe, Platón, Heráclito, Descartes, Dante, Aristóteles, etc.
3. Lacan teoriza sobre el inconsciente a partir de la idea de traducción –el genio de la lengua, Joyce, Babel, la traducción como metalengua.
4. Lacan propone operaciones de traducción –vía etimológica, contraste entre lenguas, introducción de nuevos términos.
5. Lacan menciona “traducción” en sentido figurado.

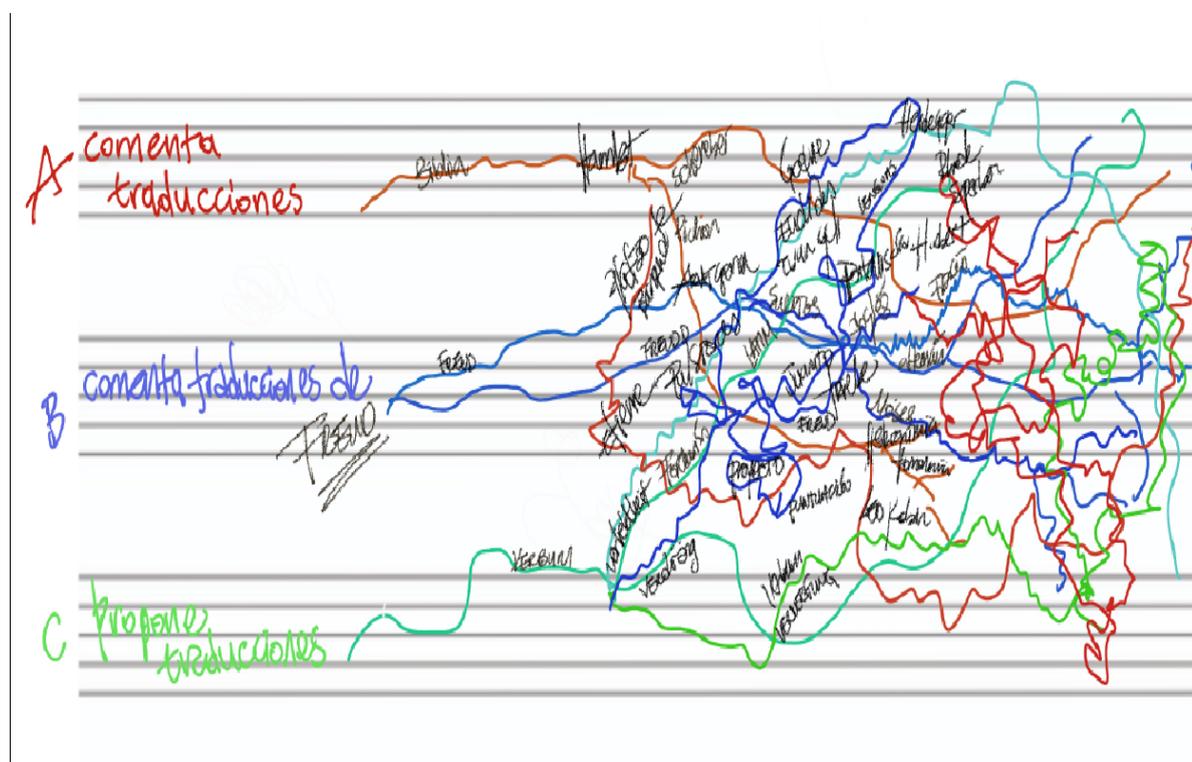
Quizás los psicoanalistas, acostumbrados a leer los seminarios de Lacan, no consideren esa numeración importante. Sin embargo, para nosotras es importante notar, primero, que Lacan visibiliza la traducción, no solo cuando habla mal de ella, sino cuando la reconoce como lo que atravesamos y nos atraviesa a lo largo de la historia. El segundo aspecto es que esa forma de trabajar nos ilustra el espacio estriado, en el que, a partir de un método, se crean categorías, logos, que se van ocupando cada vez que algo cae en una casilla. En ese sentido el espacio estriado, propio de la ciencia normal, se pauta por reproducción.

Habría que oponer dos tipos de ciencias o de actitudes científicas: una que consiste en reproducir, otra que consiste en seguir. Una sería de reproducción, iteración, reiteración; otra de itineración, el conjunto de las ciencias ambulantes, itinerantes (...) el ideal de reproducción, deducción o inducción forma parte de la ciencia real (...) Reproducir implica la permanencia de un punto de *vista* fijo, exterior a lo reproducido (...) pero seguir es totalmente distinto, no es mejor sino otra cosa. Uno está obligado a seguir cuando está a la búsqueda de las “singularidades” de una materia, o más bien de un material, y no tratando de descubrir una forma.

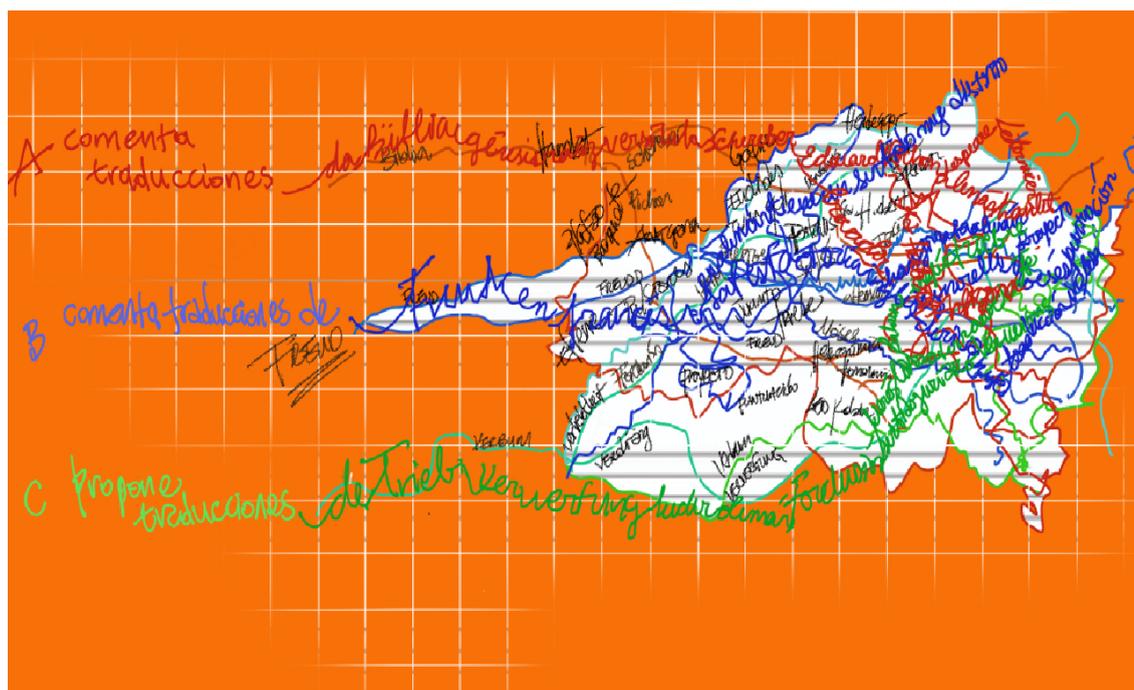
Hay ciencias ambulantes, itinerantes, que consisten en seguir un flujo en un campo de vectores en el que las singularidades se distribuyen como otros tantos “accidentes” (problemas) (...) en las ciencias ambulantes o nómadas la ciencia

no está destinada a tomar un poder, ni siquiera un desarrollo autónomo. Carecen de medios para ello.³⁹

Inexactas, pero no por ello menos rigurosas, nos permitimos el problema. ¿Qué sucede si, en lugar de categorías de encaje, planteamos un itinerario? ¿Qué sucede si seguimos para hacer algo, no mejor, sino diferente? Así, ensayamos ocupar el espacio sin medirlo, desterritorializamos nuestro pensamiento inicial y garabateamos esta cartografía. Dejamos aquí el registro de esa experimentación.



³⁹ Deleuze, G; Guattari, F. (2010 b). Op. cit. pp.377-378.



BIBLIOGRAFÍA:

1. Berman, A. (1984). *L'Épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard.
2. Berman, A. (1989 [2011]). *La traducción y sus discursos*. Traducción: John Jairo Gómez Montoya. Mutatis Mutandis. Vol. 4, N° 2.
3. Berman, A. (1995). *Pour une critique des Traductions: John Donne*. France: Éditions Gallimard.
4. Berman, A. (1999 [2014]). *Traducción y la letra o albergue de lo lejano*. Traducción: Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus Editores.
5. Borges, J. L. (1926 [1997]). "Las dos maneras de traducir". En: *Textos recobrados 1919-1930*. Buenos Aires: Emecé Editores.
6. Borges, J.L. (1932 [1996]). "Las versiones homéricas". En: *Obras completas. 1923-1949*. Barcelona: Emecé.
7. Borges, J. L. (1939 [1996]). "Pierre Menard, autor del Quijote". En: *Obras completas. 1923-1949*. Barcelona: Emecé.
8. Cassin, B. (2011). *Jacques, o sofista*. Lacan, logos e psicanálise. São Paulo: Autêntica.
9. Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción. Complicar el Universal*. Traducción: Irene Agoff. Buenos Aires: Cuenco de la Plata.
10. Deleuze, G; Guattari. F. (2010a). 20 noviembre 1923 – Postulados de la lingüística. En: *Mil mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Traducción José Vásquez Pérez. Valencia: Pre-textos.
11. Deleuze, G; Guattari. F. (2010b). 1227 - Tratado de nomadología: la máquina de guerra. En: *Mil mesetas. Capitalismo y Esquizofrenia*. Traducción José Vásquez Pérez. Valencia: Pre-textos.
12. Derrida, J. (2007). Geopsychoanalysis "and the rest of the world". Traducción: Peggy Kamuf. In: *Inventions of the Other, Volume I*. California: Stanford University Press.
13. Escalante, A. (s.f.). "Cartografia de um comentário de tradução".
14. Godard, B. "A ética do traduzir: Antoine Berman e a 'virada ética' na tradução. *Tradução em Revista*, 30, 2021.1, p.369-403. <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/52947/52947.PDF>
15. Holmes, J.S. (1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam & Atlanta, GA: Editions Rodopi.
16. Lacan, J. (1953[1988]). Função e campo da fala e da linguagem em psicanálise. Traducción: Vera Ribeiro. En: *Escritos*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor.
17. Lacan, J. (1957 [1988]). A instância da letra no inconsciente ou a razão desde Freud. Traducción: Vera Ribeiro. En *Escritos*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor.
18. Lacan, J. (1964 [1988]). *O Seminário. Livro II*. Traducción: M.D. Magno. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor.
19. Lacan, J. (1966 [1972]). De la estructura como "inmixing" del prerequisite de alteridad de cualquiera de los otros temas. In: Macksey, R. & Donato, E. (orgs). *Los lenguajes críticos y las*

- ciencias del hombre. Controversia estructuralista*. Traducción: José Manuel Llorca. Barcelona: Barral.
20. Lacan, J. (1976). *Le séminaire 24. L'insu que sait de l'une bévue s'aile à mourre*. Disponible en: staferla.free.fr.
21. Lacan, J. (1975 [2016]). Conferência em Yale, 24 de novembro de 1975. En *Lacan in North America*. Traducción: Frederico Denez e Gustavo C. Volaco. p. 53. (traducción modificada). <http://www.editorafi.org>.
22. Lages, S. (2002) Walter Benjamin: *Tradução e melancolia*. São Paulo: EDUSP.
23. Mascheroni, G. (2014). *Los neologismos de Lacan. Una teoría en acto*. Buenos Aires: Letra Viva.
24. Meschonnic H. (2009). *Ética y Política del traducir*. Traducción: Hugo Savino. Buenos Aires: Editorial Leviatán.
25. Vega, M. A. (2004). *Textos clásicos de la teoría de traducción*. Madrid: Cátedra.
26. Villanueva Jordán, I. (2001). "A través del esquema de James S. Holmes". *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas*, 14.

ALBA ESCALANTE

Licenciada en Psicología (Universidad Central de Venezuela – UCV), M. Se en Lingüística Aplicada (Universidade de Brasília – UnB), Doctora en Estudios de la Traducción (Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC). Docente Adjunta del Departamento de Línguas Estrangeiras e Tradução (LET – Instituto de Letras de la UnB) y del programa de Posgrado en Estudos da Tradução (POSTRAD – UnB). Dirige el grupo de investigación: Tradução e Psicanálise, certificado por el CNPq. Miembro de APOLa Brasilia. Actualmente realiza Estudios de Posdoctorado en el Programa en Psicologia Social e Institucional (PPGPSI) en la Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS), con la supervisión del Prof. Dr. Luciano Bedin da Costa. Psicoanalista y Traductora.

E-mail: albaescalante@unb.br

KARIME COLARES

Psicóloga formada pela Universidade de Brasília. Psicoanalista, miembro de la Sociedad Psicoanalítica APOLa y directora de la sede de Brasilia. Coautora de "Lacan. La revolución negada". Participante del grupo de investigación: Traducción y Psicoanálisis, certificado por el CNPQ.

E-mail: colares.karime@gmail.com